Acta Beregsasiensis

A II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola
tudományos évkönyve

Науковий вісник
Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці II

A Scholarly Annual of Ferenc Rákóczi II.
Hungarian College of Transcarpathia

2009
VIII. évfolyam, 2. kötet
Том VIII, № 2
Volume VIII, № 2

Acta Beregsasiensis

A II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola
tudományos évkönyve

Науковий вісник
Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці II

2009/2
VIII. évfolyam, 2. kötet / Том VIII, № 2

Szerkesztőbizottság: Soós Kálmán, Orosz Ildikó, Csernicskó István, Barkáts Jenő
A kötetet szerkesztette: Penckófer János, Kohut Attila

Редакційна колегія: Шовш К., Орос І., Черничко С., Боркач Є.
За редакцією: Пенцкофер І., Когут А.

Korrektúra: G. Varcaba Ildikó / Коректура: Г. Варцаба І.
Tördelés: Garanyi Béla / Верстка: Гороній А.

A kiadvány megjelenését a

támogatta

A kiadásért felel: Orosz Ildikó és Soós Kálmán/Відповідальні за випуск: Орос І., Шовш К.
ISBN: 978-966-7966-78-2
Készült: PoliPrint Kft. Ungvár, Turgenyev u. 2. Felelős vezető: Kovács Dezső

A II.Rákóczi Ferenc
Kárpátaljai Magyar Főiskola
tudományos évkönyve

Tartalom

Történelem

Orbán László: Nemzet- és nacionalizmuselméletek 7
Bocskor Medvecz Andrea: Nacionalizmus és történetírás. Az ukrán történelemformálás hatása a nemzetté válás folyamatában 17
Lukács Attila: Kárpátalja magyar–magyar kapcsolatainak alakulása. 1989–1994 35
Szakál Imre: Magyar ellenzékiség Podkarpatszka Ruszban 1919 és 1938 között. Pártprogramok és érdekérvényesítés 49
Molnár Ferenc: A máramarosi határvidék hadászati problémái az 1849. évben 61
Székely Gusztáv: Ugocsa vármegye kialakulása az új kutatások tükrében 73
Homoki Dianna: Rákóczi hadseregének társadalmi helyzete 91

Pedagógia

Черничко Степан: Напрямки мовної освіти України і угорськомовна освіта на Закарпатті 97
Bereczky György: A nemzetiségek helye és szerepe a szovjet iskolai történelemoktatásban a *Szovjetunió története* című tankönyvek alapján 107
Hevesi Tibor: Dinamikus geometriai szerkesztések mértanórán 115
Lechner Ilona: *Altersspezifische* Merkmale des Fremdsprachenerwerbs und Fremdsprachunterrichts 125
Ádám Erzsébet: A zenei nevelés helye és szerepe a pedagógusi munkában 137

Nyelvészet. Irodalom. Művelődés

Márku Anita: Nyelvválasztási stratégiák a kétnyelvű kárpátaljai fiatalok körében 145
Szilágyi László: Language Learning Strategies used by Monolingual and Bilingual Students in Transcarpathian Secondary Schools 163
Dr. Ilona Huszti: How can a language learner be successful in second or third language acquisition? 177
Agnes G. Havril: The past and present periods of English for Special Purposes teaching and testing in Hungary 187
Gazdag Vilmos: Nyelvi attitűdök és az interferencia kérdései Vadastanya ukrán/ruszin nyelvű lakossága körében 199
Bárány Béla: Традиции «Войны и мира» Л. Н. Толстого в романе В. Гроссмана «Жизнь и судьба» 215
Cseh Gizella: A magyar népszínmű XIX. századi művelődéstörténetének vázlata 229

Egyház(történet)

ORBÁN MARIANNA: Ébredési mozgalom a Kárpátaljai Református Egyházban (1936–1947) 239
GERENDELY BÉLA: Egyházi felekezetek Tiszakeresztúrban 245

Epidémia. Vízvizsgálat. Régészet. Logisztika

DANCS GYÖRGY: Az 1831-es kolerajárvány és Perényi szerepe az ellene folyó harcban 253
CSOMA ZOLTÁN–HADNAGY ISTVÁN: A felszíni és a felszín alatti vizek nitrátterhelése Makkosjánosi községben és környékén 265
РАЦ А.Й.: Закарпатські обсидіани: міфи та реальність 273
PATAKI GÁBOR: Kárpátalja logisztikai szerepköre és fejlődési stratégiái 279

Eseménynaptár 300

*LECHNER ILONA**

Altersspezifische Merkmale des Fremdsprachenerwerbs und Fremdsprachunterrichts

Rezümé Jelen munkában arra a kérdéskörre kerestem a választ, hogy befolyásoló tényező-e az életkor az idegennyelv-tanulásban, és hogy e tényezőt figyelembe kell-e venni nekünk, tanároknak, amikor idegen nyelvet oktatunk a különböző korosztályoknak. Az áttekintett szakirodalomból kiderül, hogy túlságosan leegyszerűsített az az állítás, mely szerint az idegennyelv-tanulásban a gyerekek minden szempontból és minden területen sikeresebbek, mint idősebb társaik. A korai nyelvtanulás általában csak felnőttkorban, az iskolázás befejezése után hozza meg gyümölcsét. A korai kezdés mellett és ellen is szólnak érvek. Sokáig elfogadott tény volt, hogy a túl korai kezdésből kifolyólag összekeveredik a gyerek, és ez negatívan hat a további nyelvi képességek fejlődésére. Napjainkban viszont már az előző álláspont elfogadott, de a korai kezdés megfelelő feltételeit meg kell valósítani. Ha nem megfelelő az idegen nyelvi tanterv, az oktatási módszer, az órarend, nem elegendő az óraszám, nincsenek képzett tanárok, a korosztálynak megfelelő tankönyvek és más taneszközök, akkor jobb a nyelvtanulást későbbre halasztani, mert a tanulóban negatív hozzáállás alakulhat ki a célnyelv iránt.

Резюме В даній роботі робиться спроба виявити особливості впливу вікового фактору на процес вивчення іноземної мови. Огляд літератури по темі спростовує уявлення про те, що з точки зору навчання іноземної мови, діти є завжди успішнішими, у порівнянні із дорослими. Вивчення іноземної мови в дитинстві приносить результати тільки пізніше, в основному після закінчення школи. Варто зазначити, що існують як прихильники початку навчання іноземної мови в дитинстві, так і такі, що не розділяють цей погляд. На даному етапі вчені поділяють точку зору, що вивчення іноземної мови необхідно розпочинати в дитинстві, але для цього потрібно створити сприятливі умови навчання. Якщо навчальна програма, методи навчання, розклад уроків, кількість годин та підручники не відповідають вимогам або немає кваліфікованих спеціалістів, то краще розпочинати навчання іноземної мови на пізнішому етапі, щоб у учнів не сформувалось негативне ставлення до вивчення іноземної мови.

I. Einleitung

Mindestens eine Fremdsprache zu beherrschen gilt heutzutage nicht mehr als etwas Besonderes. Fremdsprachen gehören immer mehr zu unserem Alltag. In den ungarischen Mittelschulen ist sich die Mehrheit der Schüler darüber im Klaren, dass die Kenntnis einer Fremdsprache nötig und nützlich ist.

In der Ukraine, in Transkarpathien ist der Fremdsprachunterricht meistens auf Schüler und Studenten beschränkt, selten konfrontiert man sich als Lehrer damit, dass eine Person im mittleren Alter mit dem Fremdsprachlernen beginnen will. Die Erwachsenen möchten meistens ihre Fremdsprachkenntnisse aus verschiedenen Gründen erweitern.

Im Ausland *„lohnt es sich“* mehr unabhängig von dem Alter des Fremdsprachlerners Fremdsprachen zu lernen,. An vielen Arbeitsstellen ist es schon eine Voraussetzung, dass man Englisch oder Deutsch mehr oder weniger versteht und sich in diesen Sprachen verständigen kann. Studenten an den Universitäten und Hochschulen erhalten ihre Diplome ohne Sprachzeugnisse nicht. Fremdsprachenunterricht wurde dementsprechend zum notwendigen Ziel in der Ausbildung dieser und folgender Generationen.

Aus dieser kurzen Darstellung der heutigen Situation wird deutlich,

* A II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola tanársegédje.

dass viele im Erwachsenenalter mit dem Fremdsprachlernen beginnen. Von den 90-er Jahren an sind immer mehr Studien und Forschungsergebnisse erschienen, in denen die Relevanz des Altersfaktors hinsichtlich des erfolgreichen Fremdsprachenerwerbs in den Vordergrund getreten ist. Die Meinungen der Sprachlehrforschern gehen darüber auseinander, ob es möglich wäre sich eine Fremdsprache im Erwachsenenalter vollkommen anzueignen. Befunde der Hirnforschung von *Penfield* und *Roberts* sowie *Lenneberg* unterstützen die Meinung, dass man Fremdsprachen nur bis zur Pubertät perfekt erlernen kann. Das ist die Hypothese der „*kritischen Periode*" (vgl. Rück, In: Jung, 1998, S. 31) Andere behaupten, dass Erwachsene besser als Kinder im Fremdsprachlernen seien, denn sie lernen kognitiv, haben viele kognitive Fähigkeiten. Wie über den Beginn, so gibt es viele Debatten auch über den Prozeß des Lernens, die sich vor allem darauf richten, ob man eine Fremdsprache lernt oder erwirbt.

In dem ersten Teil meines Artikels versuche ich den heutigen Stand der Sprachlehrforschung zusammenzufassen, und im weiteren möchte ich die Ergebnisse auf die Praxis übertragen. Meine Fragestellungen richten sich darauf, ob man einen Unterschied beim Unterricht der verschiedenen Altersgruppen machen soll, und wenn ja, dann worauf soll man dabei achten.

II. Altersspezifische Merkmale des Fremdsprachenerwerbs

II. 1. Begriffsklärungen

Mit der Erforschung des Lernens von Fremdsprachen beschäftigt sich die Sprachlehrforschung, deren Ziel die Entwicklung der „Theorie des gesteuerten Fremdsprachlernens" (vgl. Götze, In: Popp, 1995, S. 649) ist. Die Sprachlehrforschung geht davon aus, dass der Mensch über entsprechende kognitive Strukturen verfügt, mit deren Hilfe es möglich ist, die Muttersprache und weitere Fremdsprachen zu erlernen. Eine Fremdsprache zu beherrschen ist aber nicht einfach eine Fähigkeit, sich auf dieser Sprache ausdrücken zu können, das Beherrschen von Fremdsprachen führt eigentlich zur Ausdifferenzierung des Gehirns und damit verbunden auch zur Änderung des Handelns in bestimmten Situationen.

Die Sprachlehrforschung unterscheidet zwischen zwei wichtigen Begriffen, nämlich zwischen „Lernen" und „Erwerben".(vgl. Quetz, In: Bausch u. a., 1989, S. 376) Sie werden folgenderweise definiert:

> Wo betont werden soll, dass diese Aneignung unter den Bedingungen einer (ungesteuerten) Auseinandersetzung mit einer zielsprachlichen Umgebung erfolgt, wird, im Sinne neuerer Lerntheorien, der Terminus „erwerben" benutzt. Das Wort „lernen" dagegen wird im traditionellen Sinne so gebraucht, dass es jede Art der Aneignung der Fremdsprache umfaßt.[1]

Also der Begriff des Lernens umfasst auch den Begriff „Erwerben". Der letztere bezieht sich auf den unterrichtlich nicht gesteuerten Spracherwerbsprozeß, während das „Lernen" als schulisch gesteuertes Lernen verstanden werden kann. Die Zweitsprachenerwerbsforschung vertritt aber die umgekehrte Meinung, sie betrachtet das „Erwerben" als den umfassenden Begriff.

[1] Quetz, In: Bausch/Christ/Hüllen/Krumm (Hrsg.), 1989, S.376

Der Fremdsprachenerwerb kann von Individuum zu Individuum unterschiedlich erfolgen. Das bezieht sich sowohl auf den Prozeß des Lernens, als auch auf das Endprodukt. Im Normalfall erreichen die Lerner ein *„Interlanguage-Stadium"* (vgl. Huneke/Steinig, 2000, S. 9), d. h. ein Anfänger verfügt nur über das System seiner Muttersprache, ein Fortgeschrittener hat schon zwei Sprachsysteme im Kopf, wer aber das Ende des Erwerbprozeßes erreicht hat, ist auf dem Niveau eines Muttersprachlers. Die Lerner erreichen diese Zwischenstadien aber mit unterschiedlichem Tempo und auf unterschiedlichem Weg. Die Effektivität des Fremdsprachlernens hängt von vielen kognitiven, affektiven und sozialen Faktoren ab. Unter diesen Umständen ist zu erwähnen auch das Alter des Lerners, das allein nicht ausschlaggebend für den Erwerbsprozeß sein kann, aber läßt sich trotzdem nicht vernachlässigen.

Am Anfang müssen die verschiedenen Altersgruppen bestimmt werden. Es gibt zweierlei Unterscheidungen. Einige Forscher unterscheiden nur zwischen Kinder und Erwachsene, also Lerner vor und nach der Pubertät. Andere setzen eine Zwischenkategorie der Jugendlichen ein, es gibt also drei Kategorien: „Vor-Pubertät, Pubertät und Post-Pubertät" (vgl. Edmondson/House, 1993, S. 166). In einigen Studien betrachtet man als Jugendliche Personen zwischen 12 bis 16 Jahren, während andere dieses Intervall als 14-18 Jahre angeben. Die Differenzierungen sind keineswegs eindeutig.

Das Alter ist beim Beginn des Kontakts mit der Fremdsprache relevant. Stimmt das Sprichwort „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr"?(vgl. Huneke/Steinig, 2000, S. 10) Wann soll man mit dem Fremdsprachlernen beginnen, um das möglichst höchste Niveau zu erreichen? Im Folgenden werde ich diese Fragen untersuchen.

II. 2. Fremdsprachenfrüherwerb im Primar- und Grundschulalter.

Die Frage des Fremdsprachenfrüherwerbs ist höchstaktuell. In den meisten Schulen beginnt man Fremdsprachen in der zweiten Klasse der Grundschule zu unterrichten. Der Begriff Fremdsprachenfrüherwerb bezieht sich also auf die 7-jährigen Kinder. Dass man mit dem Fremdsprachenunterricht vor dem 6. Lebensjahr sehr selten beginnt, hat zwei wichtige Gründe. Der Erwerb einer zweiten Sprache vor diesem Alter würde eher eine „bilinguale Erziehung"(vgl. Edmondson/ House, 1993, S. 166) als Fremdsprachenerwerb bedeuten. Andererseits ist die Kontrolle vor dem 6. Lebensjahr sehr schwierig.

Das wichtigste Argument für den Fremdsprachenfrüherwerb ist, dass die Kinder fähig und bereit seien, sich eine Sprache *„global-imitativ"* (vgl. Rück, In: Jung, 1998, S. 31) anzueignen und diese Sprache in entsprechenden Situationen zur Verständigung zu benutzen. Die These der kindlichen Nachahmung ist mit den Ergebnissen der Hirnforschung von Penfield und Roberts (1959), sowie Lenneberg(1967) zu verknüpfen. Sie sahen die Pubertät als eine natürliche Grenze.

> Für Lenneberg ist ein „natürlicher" Spracherwerb nach der Pubertät biologisch nicht mehr möglich. Die Annahme geht also dahin, dass eine bestimmte neurobiologische Flexibilität den Spracherwerb positiv fördert und dass diese Flexibilität nach der Pubertät nicht mehr gegeben ist.[2]

Das ist die Hypothese der „kritischen Periode". Einige Wissenschaftler aber bezweifeln diese Behauptung, sie sind der Meinung, dass das menschliche Gehirn von der Geburt an ständig an ihrer Flexibilität verliert. Sie bevorzugen eine andere

[2] Edmondson/House, 1993, S. 173

Bezeichnung, nämlich „sensible Periode“ (vgl. Maier, 1991, S. 43), unter dem sie folgendes verstehen:

> Trotzdem erscheint es uns wie Wieczerkowski et al. „sinnvoll“, von einer *sensiblen* Periode (Hervorhebung im Original. Anmerkung des Verfassers) zu sprechen, in der sich das Kind in drei Aspekten auszeichnet: in der flexibleren Organisation der Sprachfunktionen, in der erhöhten Bereitschaft, auf die sprachliche Stimulation und Übung spontan zu antworten, und in der Fähigkeit, sich auf neue linguistische Reize sprachgerecht einzustellen, was in der artikulatorischer Entwicklung besonders auffällig in Erscheinung tritt. [3]

Laut einer anderen Erklärungshypothese (vgl. Edmondson/House, 1993, S. 175) spielen verschiedene sozio-psychologische Faktoren eine wichtige Rolle. Bei den Kindern im Primarschulalter ist die Sozialisation noch nicht abgeschlossen, deshalb sind sie offener für fremde Denkweisen und Normen. Sie können sich leichter mit der fremden Kultur identifizieren, denn sie haben eine größere Empathie. Der Fremdsprachenerwerb kann die Persönlichkeit der Kinder umformen, ihre Identität kann sich noch verändern.

Einige Forscher haben ihre Thesen mit der Entwicklungstheorie von *Piaget* verbunden und erklärt. *Piaget* bestimmt die Pubertät als die Zeit, wenn die kognitive Entwicklung abgeschlossen wird, also „abstraktes Denken und Problemlösungsvermögen“(vgl. Edmondson/House, 1993, S. 174) möglich werden. Die Forscher nehmen an, dass dieser Prozeß den Fremdsprachenerwerb negativ beeinflüsse.

Ob die Pubertät wirklich eine kritische Grenze wäre, ist nicht nachweisbar, aber empirische Untersuchungen unterstützen die Feststellung, dass die Kinder am besten hinsichtlich der Aneignung der fremden Aussprache waren. Das ist damit zu begründen, dass die sprachlichen Fähigkeiten des Grundschulkindes noch nicht vollkommen entwickelt sind. Deshalb sind sie fähig, fremde Laute leichter nachzuahmen. Diese Bereitschaft geht mit der Zeit zurück. Außerdem ist die Artikulationsbasis der Kleinkinder noch nicht so fest an die Aussprache ihrer Muttersprache gebunden. Also die Aussprache und die Intonation eines Lerners wird desto besser, je früher er mit dem Fremdsprachlernen beginnt. Hinsichtlich der Lerngeschwindigkeit und der morphosyntaktischen Strukturen sind aber die Kinder in der Grundschule nicht am erfolgreichsten.

II. 3. Fremdsprachenerwerb im Sekundarschulalter

Der Sekundarbereich betrifft die Schüler, die am Anfang in den Begriffsklärungen als Jugendliche bezeichnet wurden. Sie sind nicht mehr Kinder, aber noch keine Erwachsenen, sind aber im Allgemeinen schon über die Pubertät. Die Hypothese der „kritischen Periode“ gibt als Grenze für das erfolgreiche Lernen einer Fremdsprache ungefähr das 15. Lebensjahr an. Wären die Jugendlichen nicht mehr fähig Fremdsprachen auf muttesprachlichem Niveau zu erwerben?

Nach *Krashen* ist das Alter kein determinierender Faktor beim Fremdsprachenerwerb. Er führt einen anderen Faktor ein, nämlich den *„affektiven Filter“* (vgl.Quetz, In: Bausch u.a., 1989, S. 380), der aus den persönlichen und affektiven Eigenschaften des Lerners besteht. Der affektive Filter verstärkt sich während der Pubertät und das hat zur Folge, dass Jugendliche nach der Pubertät und auch Erwachsene ihre Sprachproduktion ständig kontrollieren wollen. Damit erklärt der Forscher, dass diese Altersgruppen langfristig schlechtere Ergebnisse haben.

[3] Maier, 1991, S. 43-44

Forschungen aber zeigen, dass die Jugendlichen doch sehr gute Fremdsprachlerner sind. Bezüglich auf die Lerngeschwindigkeit sind sie besser als die Kinder bis 12 Jahren. Auch die Morphosyntax betreffend haben sie großen Erfolg, diese Feststellung unterstützen auch die Untersuchungen von *Patkowski* (vgl. Edmondson/House,1993, S. 168): in diesem Alter haben sich die Schüler am bessten strukturelle/morphosyntaktische Elemente angeeignet. Auch grammatikalisch sprechen die Jugendlichen besser als die Erwachsenen. Zusammendfassend kann man feststellen, dass Jugendliche eine größere fremdsprachliche Kompetenz als Erwachsene erreichen. *Collier* (vgl. Edmondson/ House, 1993, S. 169) meint aber, dass der schulische Leistungsdruck in der Sekundarstufe den Fremdsprachenerwerb behindern kann. Der sollte mit entsprechender Didaktik vermindert werden.

II. 4. Fremdsprachenerwerb im Erwachsenenalter

Laut Untersuchungen lernen heutzutage zumindest genauso viele, wenn nicht mehr Erwachsene als Kinder Fremdsprachen. Der Fremdsprachenerwerb im Erwachsenenalter kann also nicht unmöglich sein. Dieser Bereich wurde in der jüngsten Vergangenheit sehr intensiv geforscht. Verschiedene Hypothesen wurden herausgearbeitet, um Beweise dafür zu bringen, dass dieses Unternehmen doch erfolgreich sein kann.

Der größte Unterschied zwischen dem Spracherwerb von Kindern und Erwachsenen ist, dass die letzteren auf Erfahrungen, Wissen, Fertigkeiten zurückgreifen können, die den Kindern noch nicht zur Verfügung stehen. Die Erwachsenen sind imstande, länger und intensiver zu konzentrieren, ihr Gehirn hat eine dichtere Venetzung, ihr Gedächtnis ist entwickelter, sie können auf einmal mehrere Informationen memorisieren als die Kinder. Die Erwachsenen haben schon bewährte Lerntechniken und Methoden, dagegen die Kinder erst experimentieren solche Techniken zu entwickeln. Im Fall der Jugendlichen verlaufen diese Versuche bewusster. Ältere Fremdsprachlerner haben am meisten ein bestimmtes Ziel, warum sie Sprachen lernen möchten, z. B. um eine besser bezahlte Arbeitsstelle zu bekommen oder im Ausland studieren, arbeiten zu können. Darüber hinaus sind sie mehr motiviert als die Kinder. Sie sind mehr empfindlich auf die Sprachrichtigkeit und auf den entsprechenden Gebrauch des Wortschatzes. Die Jugendlichen und auch die Erwachsenen haben den Vorteil, dass sie zur Zeit des Fremdsprachlernens bereits lesen und schreiben können, beziehungsweise auch das Weltwissen kann zur Hilfe gerufen werden. Die Erwachsenen besitzen am meisten Kenntnisse über die Welt und über die Regel des sozialen Lebens, die Jugendlichen verfügen über wenige Erfahrungen auf diesem Bereich und die Kinder sind die letzten aus dieser Hinsicht. Zusammenfassend kann man feststellen, dass die Erwachsenen kognitiv lernen, während die Kinder imitativ, wie früher schon erwähnt wurde. Die behavioristischen Lerntheorien behaupten, dass die Erwachsenen aufgrund dieser Fähigkeit bessere Fremdsprachlerner seien als die Kinder. Aus empirischen Untersuchungen, die im Rahmen der *„Gume- Adult-Projekt“* in Schweden durchgeführt wurden, kamen folgende Resultate heraus:

> Erwachsene, so fand man heraus, lernten lieber (und besser) nach einer „expliziten“ Methode, bei der Grammatikregeln und kontrastive Vergleiche im Mittelpunkt standen. Bei Kindern dagegen beachtete man, dass auch die „implizite“ (streng audio-linguale)Methode zu guten

Lernresultaten führte. Man hat den Schluß gezogen, dass während der Pubertät ein Umbruch im Lernverhalten stattfindet;[4]

Auch die neueren Hirnforschungen beweisen, dass die Hypothese der kritischen Periode wissenschaftlich nicht belegbar ist. *Krashen* hat die Forschungsergebnisse Lennebergs überprüft und festgestellt, dass sie bisher falsch interpretiert worden waren. Nach dem heutigen Stand der Untersuchungen ist zu vermuten, dass „die Lateralisation der Sprachfunktionen" (vgl. Quetz, In: Bauch u.a., 1989. S. 378) bis zum 5. Lebensjahr abgeschloßen ist, also die Pubertät bildet keine Grenze für den Fremdsprachenerwerb.

Bei den Erwachsenen wirken verschiedene andere Bedingungen negativ auf den Erwerbsprozeß. Aufgrund der „*Monitor Theory*" (vgl. ebd.) Krashens sind die schlechteren Ergebnisse dem affektiven Filter zugeschrieben, der sich - wie schon erwähnt - während der Pubertät verstärkt. Daraus folgt die ständige Selbstkontrolle. Die Erwachsenen haben nämlich größere Hemmungen als die Kinder, oft äußern sie sich lieber nicht, um sich nicht lächerlich zu machen. Das hängt natürlich auch von der Persönlichkeit des Lerners ab. Nach *Schumann* (vgl. Quetz, In: Bauch u. a. , 1989, S. 379) haben die persönlichen und affektiven Faktoren (z.B. Motivation, Einstellung, Extra- /Introvertiertheit, usw.) eine große Wirkung auf die Sprachaneignung. Die Erwachsenen haben schon eine ausgebildete Identität, die sie schwer aufgeben können..Sie möchten die Sprache bereits auf dem höchsten Niveau verwenden und sie bestimmen oft einen Termin des Erlernens der Fremdsprache. Je älter ein Lerner ist, desto wahrscheinlicher ist es, dass er das Gelernte analysieren wird, und deshalb vermindert sich die Spontaneität. Diese Faktoren schließen aber die Möglichkeit nicht aus, dass die Erwachsenen fähig zum Fremdsprachlernen sind.

Aus den Untersuchungen läßt sich darauf schließen, dass die Erwachsenen die ersten Stufen des Fremdsprachenerwerbs rascher durchlaufen als die Kinder, aber langfristig erweisen sich die Kinder und noch mehr die Jugendlichen als erfolgreichere Fremdsprachlerner. Die morphosyntaktischen Regeln eignen sich Erwachsene relativ leicht an, eine authentische Aussprache zu beherrschen gelingt aber nur sehr wenigen. Zudem ist für die Erwachsenen am meisten charakteristisch, dass sie über ein bestimmtes Stadium nicht weiter kommen. Für die Kinder gilt demgegenüber, dass der Spracherwerbsprozeß erst bei der perfekten Beherrschung der Zielsprache beendet wird.

Als Schlußfolgerung ist festzustellen, dass es nicht unmöglich ist, im Erwachsenenalter Fremdsprachen zu erlernen, aber muttersprachliche Kompetenz und authentische Aussprache zu erreichen, gelingt am meisten, wenn man als Kind mit den Fremdsprachen in Kontakt kommt.

III. Fremdsprachunterricht hinsichtlich der verschiedenen Altersgruppen

III. 1. Methodische Erwägungen in der Primar- und Grundschule

Bis zum Schuleintritt lernt man am meisten durch das freie kindliche Spiel. In der Schule aber eröffnet sich vor dem Kind eine neue Welt, in der es

[4] Bausch/Christ/Hüllen/Krumm, 1989, S. 377

sich verhalten lernen soll. Eine der wichtigsten Funktionen des Lehrers ist, das Lernen dem Kind zu erleichtern und lernstörende Umstände zu beseitigen. Es gibt Bemühungen, um vor allem in den Grundschulen das spielerische Lernen zu erreichen, aber bisher sind die Spiele im Unterricht oft vernachlässigt worden. Es gibt drei wichtige Punkte, über die die Theoretiker, Psychologen und Lehrer dieselbe Meinung haben:

- Kinder brauchen den spielerischen Umgang mit den vielfältigen Erscheinungen ihrer Umwelt, um in einem relativ ungestörten und sanktionsfreien Raum „Probehandeln" üben zu können. Dabei besteht für das Kind kein Gegensatz zwischen Spielen und Lernen.
- Kinder erwerben im Spiel vielfältige Fähigkeiten und Fertigkeiten, die sie zu gezielten Handlungen befähigen. So lernen Kinder etwa im Spiel, die „Perspektive des anderen" wahrzunehmen, was Voraussetzung für soziales Handeln in der Realität ist.
- Kinder benötigen das Spiel zur Regulierung unbewältigten sozialen Verhaltens. Deshalb werden z. B. in der Verhaltenstherapie gezielt Spiele eingesetzt.[5]

Spielen und Lernen sollten im Unterricht in der Grundschule eine Einheit bilden, ohne dass Schüler und Lehrer das zur Kenntnis nehmen.

In der Fachliteratur werden weitere drei Aspekte hervorgehoben, die im Grundschulalter beachtet werden müssen. Der Fremdsprachunterricht sollte *kommunikativ, ganzheitlich und vorwiegend mündlich angelegt sein.* (vgl. Rück, In: Jung, 1998, S. 35) Kommunikativ heißt, dass der Lehrer die Schüler von Anfang an sprechen läßt, und auch der rezeptiven Seite wird eine große Bedeutung zugeschrieben. Das bedeutet, dass z. B. Hörverstehen als aktive Fertigkeit angesehen wird in dem Sinne, dass die Kinder dabei zuhören und konzentrieren müssen, also sie verhalten sich nicht passiv.

Unter dem Begriff Ganzheitlich wird verstanden, dass die Aufgaben die ganze Persönlichkeit des Kindes ansprechen sollen.

> Für Kinder im Grundschulalter muß Fremdsprachlernen – mehr als jemals später – in ganzheitliche Lernprozesse eingebettet sein, d.h. Sprachaufnahme und –anwendung müssen in anschaulichen, konkret erfahrbaren Kommunikationssituationen erfolgen, in die sich die Lerner unmittelbar als „sie selbst" einbringen können, mit ihren persönlichen Wahrnehmungsmöglichkeiten und ihren eigenen Vorstellungskräften.[6]

Die Themen und Situationen sollen aus dem Alltag der Kinder gewählt werden, und was sehr wichtig ist, „der gesamte sensomotorische Bereich" des Kindes soll in Betracht gezogen werden. Also Gestik, Mimik, Körperbewegungen gehören auch zum ganzheitlichen Lernen.

Drittens soll der Begriff *„mündlich"* näher betrachtet werden. Es bedeutet, dass das Mündliche dem Schriftlichen vorangehen soll und man soll mindestens ein Halbjahr warten, bis die Schrift konsequent einbezogen wird. Als erster Schritt wiederholen die Kinder was sie hören, dann kommt das „gelenkte reproduktive Sprechen" (vgl. Gompf, In: Bausch, 1989, S. 367.), und schließlich sprechen die Kinder schon frei.

Alle diesen drei Aspekte zusammen sollen bei den spielerischen Arbeitsformen in Betracht gezogen werden. Der Lehrer soll vor allem solche Spiele auswählen, die diesen Erfordernissen genügen. Für die Kinder trifft es am meisten zu, dass die Lernmotivation, und besonderer Weise die aktuelle Motivation durch Spiele gesteigert werden kann. Wie schon erwähnt wurde,lernen sie noch nicht so zielbewußt, wie die Erwachsenen, deswegen sollen sie sozusagen „verzaubert" werden, damit das

[5] Wagner, In: Reader 4. 1996, S. 103
[6] Bausch/ Christ/Hüllen/Krumm (Hrsg.), 1989, 366

Fremdsprachlernen nicht als Drill empfunden wird. Andererseits tragen zum Erfolg der spielerischen Tätigkeiten die Bereitschaft zur Nachahmung und die Neugier auch bei, und diese Eigenschaften besitzen in größtem Maße die Kinder.

Die spielerischen Arbeitsformen sind demzufolge am meisten in den Grundschulen zum „Unterrichtsprinzip" (vgl. Wagner, In: Reader 4,1996, S, 111) geworden. Bei dieser Form des Unterrichts steht der Schüler im Mittelpunkt, seine Interessen, Ideen, Fähigkeiten kommen am besten zur Geltung. Die Schüleraktivitäten in der Stunde sollen aus dem Alltag des Kindes genommen werden, d. h., dass sich die Spiele im Unterricht den freien kindlichen Spielformen im außerschulischen Leben so weit wie möglich ähneln sollen. Das Spielen soll freiwilligen Charakter zeigen, die Kinder können dazu nicht gezwungen werden. Das Material der Spiele soll für die Kinder interessant, ergreifend und dadurch motivierend ausgewählt werden. Die Kinder sollen eine gewisse Freiheit haben in dem Sinne, dass sie nicht fühlen, dass sie beobachtet und kontrolliert werden. Die Selbstkontrolle ist sehr wichtig, der Lehrer soll darauf achten, dass die Lösungen der Aufgaben möglichst eindeutig werden, damit keine Streitigkeiten unter den Schülern entstehen und der Lehrer nicht zur Rate gezogen werden muß. In der Praxis hat sich erwiesen, dass

> ...bei Kindern der Lernerfolg umso größer ist, je entspannter das Unterrichtsgeschehen ist. Abwechslung, Spaß, Spannung und Spiel schaffen eine streßfreie Atmosphäre und tragen zu einem positiven, motivierten Lernverhalten bei. [7]

Lernspiele einzusetzen hat in besonderem Maße dann einen Sinn, wenn Unterrichtsinhalte „geübt, vertieft und gefestigt werden sollen" (vgl. Leifermann, In: Reader 4, 1996, S.114). Sie eignen sich zur Einübung solcher Bereiche, die abfragbar sind, z. B. Rechtschreibung, Wortschatz, landeskundliche oder literarische Fakten und Daten, usw. Beim Erfolg der Spiele ist sehr wichtig, dass die Kinder der Aufgabe sprachlich gewachsen werden. Am Anfang der Grundschule trägt der Wortschatz der Kinder einen vorwiegend „konkret-anschaulichen Charakter" (vgl. Maier, 1991, S. 44) Die Kinder fassen die Wortbedeutungen als Zeichen auf, die Begriffsbildung auf symbolischer Grundlage ist für sie schwer. Deshalb ist sehr wichtig, dass in den ersten Grundschuljahren vorwiegend Konkreta beigebracht werden, die in der Umgebung der Kinder zu finden sind, und Verben, die eine Handlung oder Bewegung ausdrücken. Bei abstrakteren Begriffen ist die muttersprachliche Erklärung unverzichtbar.

Die Syntax betreffend kann man feststellen, dass die Satzlänge allmählich vergrößert wird, und der Entwicklung entsprechend werden zusammengesetzte Sätze zuerst mit nebenordnenden Konjunktionen(wie z. B. *und, und dann*), später mit weiteren Konjunktionen, die zeitliche oder kausale Relationen ausdrücken, gebildet. Am leichtesten zu erwerben sind Strukturen, die mit denen der Muttersprache völlig identisch sind.

Diesen Regelmäßigkeiten soll Rechnung getragen werden, wenn Lehrer Spiele einsetzen, es ist nämlich sehr wichtig, dass sich Spiele eng an Unterrichtsinhalte anlehnen.

III. 2. Eigenheiten des Unterrichts der Sekundarstufe

Bereits gegen Ende der Grundschulzeit tritt in den Kindern eine kritische Einstellung gegenüber der Umwelt auf, die sich während des Gymnasiums

[7] Leifermann, In: Reader 4, 1996, S. 113

verstärkt. Damit sollen Sekundarschullehrer rechnen. Ihre Aussagen, ihre Fachkompetenz, ihr Benehmen wird ständig kritisiert. Diese Einstellung erfordert vom Lehrer eine „sachliche Darstellungsweise" (vgl. Maier, 1991, S. 48). Der Lehrer wird kein Vorbild mehr, die Rolle der Gleichaltrigen nimmt zu. Die Gruppenarbeit ist sehr geeignet in diesem Alter, dabei kann der Lehrer die Führerrolle den entsprechenden Schülern übergeben und im Hintergrund bleiben. Er muss also indirekte Unterrichtsmethoden verwenden.

Bei der Auswahl der Inhalte der Fremdsprachenvermittlung soll der Lehrer in Betracht ziehen, dass die Jugendlichen „zunehmend sachliches, realitätsbezogenes Interesse an den Erscheinungen ihrer Umwelt" (vgl. ebd.) haben. Aus diesem Grund sind solche Themen entsprechend, die Realitätsbezug haben und in Beziehung mit ihrem Leben stehen. Beim Unterricht sollen Texte, Materialien gewählt werden, die intellektuell anspruchsvoll, sowie kulturell wichtig sind.

Diese realistische Grundeinstellung wirkt auch auf das Spielverhalten dieser Altersstufe. Im außerschulischen Bereich spielen sie kaum mehr, das Spiel erscheint als „eine Form der Auseinandersetzung mit der Umwelt." (vgl. Maier, 1991, S. 49) Aus der Sicht der Sprachdidaktik ist für die Jugendlichen am besten das Rollenspiel geeignet, über dessen Bedeutung *Nickel* folgendes schreibt:

> Für das Rollenspiel ist die Tatsache sehr wesentlich, dass sich Kinder dieser Altersstufe zunehmend um eine Gestaltung bemühen, die dem tatsächlichen Verhalten der dargestellten bzw. imitierten Personen entspricht. Diese Einstellung erleichtert die Übernahme von Rollen in Dialogsituationen, die allerdings die Forderung der Realitätsbezogenheit und der Kontextualisierbarkeit erfüllen müssen. [8]

Bei dem Rollenspiel, als eine Art Interaktionsspiel ist es sehr wichtig, dass die Schüler nicht nur das Erlernte anwenden, sondern etwas Neues dazubringen. Die eigenen Gedanken machen das Rollenspiel abwechslungsreicher, um interessante Rollenspiele führen zu können, sollen sich die Schüler wirklich in die Rollen einsetzen und auch ihre Fantasie zur Hilfe rufen. Aus diesen Gründen sollen die Schüler schon gewissermaßen die Fremdsprache beherrschen. Die Lehrer sollen solche Situationen zum Spiel wählen, in die sich die Jugendlichen selbst geraten können. Einfache Rollenspiele, wie z. B. das Sich-Vorstellen kommen bereits im Anfängerunterricht vor, aber die anspruchsvollsten sind für Fortgeschrittenen geeignet. Nach dem Vorführen eines Rollenspiels ist sehr wichtig, dass nicht nur der Lehrer, sondern auch die Mitschüler ihre Bemerkungen äußern, denn so kann es als Anlaß zum freien Sprechen dienen, was im kommunikativen Unterricht das Ziel ist.

Im Sekundarschulalter sollten Spiele ebenso systematisch wie bei kleineren Kindern verwendet werden. Spiele sind nicht „kindgemäß und grundschulspezifisch" (vgl. Jung, 1998, S. 341), deshalb haben sie im Sekundarunterricht Platz als Mittel zur Motivation und Aktivierung der Jugendlichen, damit sie wenigere Streßerlebnisse während des Unterrichts haben. Spielerische Arbeitsformen werden auch zur Entspannung, zur Auflockerung, als Lückenfüller, eventuell als Belohnung nach einer anstrengenden Arbeit eingesetzt. Der spielerische Unterricht kann in der Sekundarstufe wie auch für Erwachsene

> „... als sinnvolle Erweiterung und Ergänzung eines kommunikativen Unterrichtskonzepts gesehen werden. Allerdings erfordert kommunikativer Fremdsprachunterricht auf jedem Niveau geradezu eine spielerische Dimension."[9]

[8] Maier, 1991, S. 49
[9] Klippel In: Jung, 1998, S. 343

III. 3. Fremdsprachen in der Erwachsenenbildung (vgl. Raasch, In: Bausch u. a., 1989, S. 90)

Erwachsene können Fremdsprachen entweder in unterrichtlichen Rahmen oder als Selbststudium lernen. Unter dem letzteren versteht man, dass die Lerner allein Lehrmaterialien durcharbeiten, hören das Radio, sehen fern, versuchen mit Ausländern in Kontakt zu kommen oder fahren ins Ausland. Im weiteren möchte ich mich mit der erstens erwähten Form des Fremdsprachenerwerbs auseinandersetzen.

Fremdsprachkurse sind meistens heterogene Gruppen von Lernenden, denn die Erwachsenen haben unterschiedliche Lernmotivationen. Deshalb ist es sehr schwierig für sie ein allgemein entsprechendes Lernprogramm auszuarbeiten. Verschiedene Sprachkurse unterscheiden sich in ihren Lehrangeboten, die Lerner sollen sich aber mit ihren Zielen im Klaren sein, und dementsprechend sollen Kurse ausgewählt werden. Einige Kriterien fassen die Forscher zusammen:

> Erwachsene interessieren sich deutlich für den Realbezug des Erlernten (daher auch der Wunsch nach der „Authentizität" z. B. der Materialien), für angstfreies und mit Freude verknüpftes Unterrichtsgeschehen, für einen erkennbaren Bezug zu den eigenen Lernvoraussetzungen und für den sozialen Kontakt in der Lerngruppe... [10]

Es gibt einige methodische Aspekte, die bei der Erwachsenenbildung zu betrachten sind, damit sie erfolgreich wird. Die Lehrer sollen beachten, dass die Erwachsenen leichter lernen, wenn zwischen den Lerninhalten ein logischer Zusammenhang aufgebaut wird, wenn sie miteinander vernetzt werden. Das erhöht die Wahrscheinlichkeit der Abrufbarkeit dieser Inhalte im Späteren. Andererseits sollen die Lehrer ausnützen, dass ihre „Schüler" viele Erfahrungen haben, wenn auch auf anderen Bereichen des Lebens. Ihr Vorwissen muß aktiviert werden.

Die Erwachsenen haben bewährte Lerntechniken, von denen sie schwer abzubringen sind. Dieser Tatsache soll wiederum Rechnung getragen werden. Trotzdem hat sich aus Untersuchungen herausgekommen, dass sie neue Methoden gern ausprobieren, wenn sie dazu nicht gezwungen werden. Zur Beliebtheit einer Übungsform trägt in großem Maße zu, dass die Lernenden das Gefühl haben, dass sie dadurch etwas lernen und nicht nur die Zeit vergeuden.

IV. Zusammenfassung

Nach dem Studieren der bisherigen Forschungsergebnissen und Theorien kann man feststellen, dass das Alter eine wichtige, aber nicht entscheidende Rolle im Prozess des Fremdsprachenerwerbs hat. Der Faktor des Alters ist keine unabhängige Veränderliche, er steht im Zusammenhang mit anderen kognitiven und emotionellen Faktoren des Lerners, wie z. B. die Sprachlerneignung, Motivation, kognitiver Lernstil. Allein das Alter kann nicht den Erfolg oder den Misserfolg des Fremdsprachenerwerbs zuverlässig im Voraus anzeigen. Außerdem sind für den Erfolg auch äußere Faktoren, wie z. B. die Intensität des Lernens, der Sprachkontakt, die Arbeitsbelastung mitverantwortlich. In den bisherigen Untersuchungen kamen diese Faktoren zusammenbindend nur selten vor. Die Theorien schließen einander oft nicht aus, deshalb kann man auf Grund dieser kaum weit reichende Konsequenzen ziehen.

Zum Erfolg des Fremdsprachenerwerbs egal in welchem Alter tragen die entsprechenden didaktischen Maßnahmen bei, die Auswahl der Lerninhalte und der Lehrmethoden ist entscheidend.

[10] Raasch, In: Bausch/Christ/Hüllen/Krumm (Hrsg.), 1989, S.92

LITERATURVERZEICHNIS

Bárdos, Jenő: Az idegennyelvek tanításának elméleti alapjai és gyakorlata. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó 2000, S. 260-263.

Edmondson, Willis/ House, Juliane: Einführung in die Sprachlehrforschung. Tübingen u. Basel: Francke 1993, S. 164-203.

Gompf, Gundi: Erwerb von Fremdsprachen im Vorschul- und Primarschulalter. In: Bausch/ Christ/ Hüllen/ Krumm (Hrsg.) : Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke 1989, S. 364-368.

Götze, Lutz: Lernt oder erwirbt man eine Fremdsprache? Anmerkungen zu einem Streit aus der Sicht der Hirnforschung. In: Popp, Heidrun (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. München: iudicium verlag GmbH 1995, S. 649-657.

Klippel, Friderike; Spielend lernen: Lernspiele im Fremdsprachunterricht. In: Jung, Udo O.H. (Hrsg.): Praktische Handreichungen für Fremdsprachenlerner. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 1998, S. 341-347.

Knapp-Potthoff, Annelie: Erwerb einer ersten Fremdsprache im Sekundarschulalter. In: Bausch/ Christ/ Hüllen/ Krumm (Hrsg.) : Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke 1989, S. 369-371.

Leifermann, Karin: Lernspiele als kindgemäße Übungsform. In: Reader 4. Frühes Fremdsprachlernen. Deutsch als Fremdsprache. Zusammengestellt von Edit Morvai, ELTE Germanistisches Institut, 1996, S. 113-114.

Maier, Wolfgang: Fremdsprachen in der Grundschule. Eine Einführung in ihre Didaktik und Methodik. Berlin u. München: Langenscheidt 1991, S. 43-50, 196-199.

Nikolov, Marianne: Az életkor szerepe a nyelvtanulásban. In: Modern nyelvoktatás. Alkalmazott nyelvészeti szakfolyóirat. X. évfolyam, 1. szám, 2004 április, 3-21.

Quetz, Jürgen: Erwerb von Fremdsprachen im Erwachsenenalter. In: Bausch/ Christ/ Hüllen/ Krumm (Hrsg.) : Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke 1989, S. 376-381.

Raasch, Albert: Fremdsprachen in der Erwachsenenbildung. In: Bausch/ Christ/ Hüllen/ Krumm (Hrsg.) : Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke 1989, S. 90-95.

Rück, Heribert: Fremdsprachenfrüherwerb: Positionen, Probleme, Perspektiven. In: Jung, Udo O.H. (Hrsg.): Praktische Handreichungen für Fremdsprachenlerner. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 1998, 30-35.

Wagner, Reinhold: Theoretische Grundlegung. In: Reader 4. Frühes Fremdsprachlernen. Deutsch als Fremdsprache. Zusammengestellt von Edit Morvai, ELTE Germanistisches Institut, 1996, S. 103-112.